

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ АНТРОПОНИМОВ И ЭРГОНИМОВ  
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДАХ  
(из практики отечественных компаний  
Тюменской области)**

**С.И. Шиликов**

**Аннотация.** Рассматриваются способы передачи антропонимов и эргонимов на английском языке в письменных переводах, на материале отечественных компаний Тюменской области.

**Ключевые слова:** имена; отчества; фамилии; наименования отечественных компаний; письменный перевод; рекомендации для переводчиков.

Известно, что передача имен, отчеств, фамилий, а также наименований отечественных компаний на английском языке вызывает определенную сложность как у профессиональных переводчиков, так и у специалистов компаний, вовлеченных в процесс письменной коммуникации. Это связано, во-первых, с отсутствием возможности найти полный, своевременно пополняемый справочник, в котором содержались бы однозначные эквиваленты переводных антропонимов и эргонимов. Во-вторых, производственные ономастические реалии, так же как и остальные социокультурные феномены, несут на себе ярко выраженный отпечаток эпохи, являясь ее продуктом и имея свойство к постоянному изменению своих форм. В-третьих, письменные переводы в подавляющем большинстве случаев осуществляются лицами, имеющими профессиональное языковое, но не переводческое образование. Очевидно и то, что в силу «молодого возраста» отечественного переводоведения в современной практике письменного общения подходы к передаче имен, отчеств, фамилий и наименований российских компаний на английском языке не всегда совпадают. В этой связи считаем необходимым проанализировать способы перевода, к которым прибегают переводчики, и выбрать из них наиболее удачные.

Тюменская область в последнее десятилетие интенсивно расширяет международные контакты, следовательно, приведение перевода имен, отчеств, фамилий, а также наименований отечественных компаний с русского языка на английский язык в соответствии с международными стандартами стало реальной потребностью. Материалом для исследования послужили официальные данные делового портала Департамента инвестиционной политики и государственной поддержки предпринимательства Тюменской области (ДИПиГПП ТО) [1] о 100 компаниях, представляющих легкую промышленность, лесопромышленный и машиностроительный комплексы, строительную отрасль, и имена, отчества, фамилии руководителей данных компаний. В качестве базы для осуществления

письменных переводов, а также редактирования готовых переводов выступили, в том числе, кафедра иностранных языков и бюро переводов Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования Тюменской области «Тюменская государственная академия мировой экономики, управления и права».

Согласно данным ДИПиГПП ТО за 2009 г., отечественные компании данных четырёх отраслей, участвующие в основных направлениях внешнеэкономической деятельности Правительства Тюменской области, представлены 100 руководителями, среди которых 91 представитель мужского пола и 9 – женского. В соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 27 июля 2006 г. № 152-ФЗ «О персональных данных» имена, отчества и фамилии руководителей тюменских компаний мы предпочли рассмотреть изолированно в алфавитном порядке.

Среди имен встречаются следующие: Азад, Александр, Алексей, Альмира, Анатолий, Андрей, Антон, Бахтияр, Булат, Валентина, Василий, Виктор, Виталий, Владимир, Вячеслав, Геннадий, Генрих, Георгий, Денис, Дмитрий, Евгений, Елена, Елизавета, Иван, Игорь, Ким, Константин, Лариса, Марат, Михаил, Наталья, Николай, Олег, Павел, Рашит, Риволь, Сергей, Татьяна, Эдуард и Юрий.

Передаче на английском языке чаще всего подлежит имя Сергей, так как оно встречается 14 раз. Вторую позицию занимают имена Александр и Владимир, по 7 раз. На третьем месте – имена Андрей и Олег, по 6 раз. На четвертом – имя Геннадий, 5 раз. На пятом – имя Юрий, 4 раза. На шестом – имена Василий, Виктор, Михаил и Николай, которые встречаются по 3 раза. На седьмом – имена Алексей, Анатолий, Денис, Евгений, Елена, Лариса и Эдуард, по 2 раза. Кроме того, сюда же можно отнести и информацию о компаниях без указания имен руководителей, встречающуюся также 2 раза. Остальные имена встречаются по одному разу (восьмое место). Необходимо отметить, что в одном случае имя вместе с отчеством представлено в форме инициалов (В.А.). Женские имена, как было указано выше, встречаются 9 раз: Альмира, Валентина, Елена (2 раза), Елизавета, Лариса (2 раза), Татьяна и Наталья.

Среди отчеств руководителей встречаются следующие: Александрович, Алексеевич, Анатольевич, Анатольевна, Анварович, Аркадьевич, Васильевич, Васильевна, Вафаевич, Викторович, Витальевич, Владимирович, Вячеславович, Геннадьевна, Георгиевич, Григорьевич, Григорьевна, Дмитриевич, Евстафьевич, Ибрагимович, Иванович, Ивановна, Исламовна, Камалович, Кимович, Михайлович, Михайловна, Музагитович, Николаевич, Оскарович, Павлович, Петрович, Романовна, Саакович, Савватеевич, Семенович, Сергеевич, Степанович, Тихонович, Федорович, Фердаусович, Эдуардович, Юрьевич, Юсупович, Яковлевич и Ярославович.

Передаче на английском языке чаще всего подлежит отчество Владимирович, так как оно встречается 11 раз. Отчества Александрович и Николаевич – по 6 раз (вторая позиция). Отчество Петрович – 5 раз (тре-

тья позиция). Отчества Григорьевич и Иванович – по 4 раза (четвертая позиция). Отчества Алексеевич, Анатольевич, Аркадьевич, Васильевич, Павлович, Федорович и Юрьевич встречаются по 3 раза (пятая позиция). Отчества Васильевна, Викторович, Витальевич, Дмитриевич, Михайлович, Оскарович и Ярославович – по 2 раза (шестая позиция). Кроме того, 2 раза встречается информация о компаниях без указания отчеств руководителей (седьмая позиция). Остальные отчества встречаются по одному разу (восьмая позиция). В одном случае отчество вместе с именем представлено в форме инициалов (В.А.). Женские отчества, как и имена, встречаются 9 раз: Анатольевна, Васильевна (2 раза), Геннадьевна, Григорьевна, Ивановна, Исламовна, Михайловна и Романовна.

Среди фамилий руководителей встречаются следующие: Абрамов, Азаматов, Алямкин, Артановский, Бабаев, Батырбаев, Бертрам, Бондаренко, Братухин, Бузанкин, Бутко, Сидельников, Валигун, Волков, Галанов, Галиахметов, Гелюс, Горбунов, Гордеев, Горлатов, Губанов, Дубасов, Дудоев, Ерин, Ермощенко, Жежеленко, Заикин, Зеленцов, Зимнев, Злобин, Зорина, Ильяшова, Кайгородов, Калашников, Каримова, Кель, Киверин, Киреев, Коломейцева, Комаров, Кондратьева, Кореляков, Куваев, Кузнецов, Кузь, Кулешов, Кульчихин, Курышкин, Мамонтов, Марков, Медведев, Меньщиков, Миронов, Морев, Мухаметкулов, Недосеков, Немков, Нетт, Окунев, Остапчук, Парышев, Патраков, Перегонцев, Петровская, Петровский, Позднякова, Попруга, Рагозин, Размазин, Ревич, Рожков, Рябов, Сабиров, Савельев, Саммасов, Семенец, Смирнов, Соловьев, Супрун, Усольцев, Федин, Федоренко, Федоровских, Филиппов, Хайруллин, Хвесько, Черепанов, Чистяков и Шистеров.

Передаче на английском языке чаще всего подлежат фамилии Киверин, Кульчихин, Миронов, Нетт, Остапчук, Перегонцев и Размазин, так как они встречаются по 2 раза. Информация о компаниях без указания фамилий руководителей встречается также 2 раза. Остальные фамилии встречаются по одному разу. Фамилии, принадлежащие представительницам прекрасного пола, встречаются по-прежнему 9 раз: Бутко, Зорина, Ильяшова, Каримова, Коломейцева, Кондратьева, Петровская, Попруга и Позднякова.

Анализ текстов презентаций ряда тюменских компаний, представленных на сайте делового портала ДИПиПП ТО, позволяет сделать вывод о том, что лица, осуществляющие письменные переводы, руководствуются в своей деятельности различными подходами при передаче антропонимов, что наглядно демонстрирует отсутствие единообразия в переводных текстах. Нам видится, что необходимо выделить основные моменты и рекомендации для переводчиков и специалистов в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации, не имеющих вузовского переводческого образования, касательно передачи имен, отчеств и фамилий персонала отечественных компаний с русского языка на английский язык в письменных переводах.

1. Первое, что нужно сделать, – это установить правильное написание личного имени, отчества и фамилии в именительном падеже на русском языке. Для этого необходимо ознакомиться с основными документами физического лица – свидетельством о рождении или паспортом гражданина Российской Федерации.

2. Имена, отчества и фамилии на английском языке должны писаться с прописной буквы (например, Иван – Ivan, а не ivan; Владимирович – Vladimirovich, а не vladimirovich; Патраков – Patrakov, а не patrakov).

3. Имя и отчество, указанные полностью (или только имя, если отчество опускается), на английском языке следует указывать перед фамилией (например, Oleg Ivanovich Smirnov или Oleg Smirnov, а не Smirnov Oleg Ivanovich и не Smirnov Oleg) в соответствии с традицией, принятой в письменности англоговорящих стран мира.

4. Сокращенные имя и отчество (или только сокращенное имя, если отчество опускается) следует указывать перед фамилией (например, O.I. Smirnov или O. Smirnov, а не Smirnov O.I. и не Smirnov O.). Однако данное правило (как и предыдущее) не распространяется на случаи передачи имен, отчеств и фамилий в библиографических ссылках, где закреплен иной порядок слов.

5. Сокращенные имя и отчество (или только сокращенное имя, если отчество опускается) следует писать отдельно от фамилии (например, O.I. Smirnov или O. Smirnov, а не O.I.Smironov и не O.Smironov).

6. Нам представляется, что в периодических изданиях в переводах с русского языка на английский имена предпочтительнее писать полностью. Однако это не распространяется на случаи передачи имен в библиографических ссылках и в деловой корреспонденции, где они, как правило, сокращаются до начальной буквы.

7. В том случае, когда возникает необходимость в международной письменной унификации собственных имён представителей отечественных компаний, их следует транслитерировать, а не передавать методом практической транскрипции.

8. Транслитерация должна происходить по правилам транслитерации письма. Необходимо учитывать, что ГОСТ 16876-71 «Правила транслитерации букв кирилловского алфавита буквами латинского алфавита» был отменен 7 января 2002 г. и заменен тем же числом на ГОСТ 7.79-2000 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом» [2]. Настоящий стандарт представляет собой аутентичный текст ИСО 9-95 «Информация и документация. Транслитерация кириллических букв латинскими. Славянские и неславянские языки» и распространяется на правила транслитерации средствами латинского алфавита отдельных букв, слов, выражений, а также связанных текстов на языках, письменность которых базируется на кирилловском алфавите. Правила согласно настоящему стандарту применяют везде, где требуется обеспечить однозначное

представление кирилловского текста латинскими буквами и возможность алгоритмического восстановления текста в исходной кирилловской записи, в частности при передаче документов по компьютерным сетям. Настоящий стандарт не распространяется на правила передачи латинскими буквами звукового облика слов, записанных кириллицей [Там же].

9. Весьма удобным, на наш взгляд, является использование так называемых конвертеров (например, UTF-8 и Windows-1251), находящихся в ресурсах глобальной сети Интернет [3, 4]. В форму встроенного конвертера необходимо скопировать (или напечатать) имя собственное (или группу имен), выбрать направление перевода и нажать кнопку «Convert» (или «Конвертировать»). Каждый конвертер может справиться с текстом почти любого размера. Например, имя Александр в английском тексте будет выглядеть как Aleksandr, а не Alexandr; отчество Михайловна – Mikhajjlovna, а не Mihailovna; фамилия Волков – Volkov, а не Wolkow и т.п.

10. Согласные латинского алфавита q, w, x при транслитерации не используются, так как они дублируются другими символами (q дублируется k, w – v, x – ks) [5. С. 24].

11. Необходимо помнить и об отличиях транслитерации от практической транскрипции (таблица).

12. Правила регулярной передачи имен, отчеств и фамилий закреплены в таблицах практической транскрипции с русского языка на английский [6. С. 305–306].

13. В случае с практической транскрипцией для имен и фамилий не следует подыскивать английский аналог, например имя Андрей в английском тексте должно выглядеть как Andrei, а не Andrew, Кузнецов – Kuznetsov, а не Smith и т.п.

14. При передаче на английский язык имен, отчеств и фамилий персонала отечественных компаний практическая транскрипция уместна только в том случае, если иной вариант не зафиксирован в качестве официального на английском языке в документах физического лица (заграничном паспорте, водительском удостоверении и т.п.) даже тогда, когда этот вариант содержит явные грамматические, пунктуационные, орфографические, переводческие ошибки [7. С. 514–536], недочеты, неясности, погрешности [8. С. 164–186].

15. На английском языке следует передавать удвоенные согласные, содержащиеся в именах, отчествах и фамилиях представителей отечественных компаний, например Геннадий – Gennady, а не Genady; Савватеевич – Savvateyevich, а не Savateyevich; Саммасов – Sammasov, а не Samasov.

16. Следует иметь в виду, что твердый знак (ѣ) и мягкий знак (ь) в случае с практической транскрипцией (в отличие от транслитерации) на английском языке не передаются, например: имя Альмира – Almira, а не Aljmiга, отчество Анатольевна – Anatolyevna, а не Anatoljevna, фамилия Кель – Kel, а не Kelj.

## Отличия транслитерации от практической транскрипции

Буква	Транслитерация	Практическая транскрипция
е	е	уе – в начале слова; после другой гласной, кроме <i>и, ы</i> ; после <i>ь, ь</i> е – после согласной
ё	jo	yo – основной вариант е – после шипящих <i>ж, ч, ш, щ</i>
и	i	i – основной вариант i – допустимый вариант после гласной (для отграничения от сочетания с <i>й</i> ) yi – после <i>ь</i>
й	jj	y – перед гласной i – после гласной (кроме <i>и, ы</i> )
о	o	o – основной вариант yo – после <i>ь</i>
ц	c	ts
щ	shh	shch
ъ	«	не передается
ь	'	не передается
э	eh	e
ю	ju	yu
я	ja	ya – основной вариант a – в конце слова после <i>и</i> (без ударения)
<b>Особые сочетания</b>		
ие		ie
ий		y – в конце слова iy – в середине слова
ые		ye
ый		y

Количество отечественных компаний Тюменской области достаточно велико. С целью изучения особенностей передачи их наименований на английском языке встает вопрос об определении места, занимаемого конкретной компанией в классификации принятых организационно-правовых форм деятельности. Согласно данным ДИПиГПП ТО за 2009 г., отечественные компании указанных выше четырёх отраслей, участвующие в основных направлениях внешнеэкономической деятельности Правительства Тюменской области, представлены следующими наименованиями:

*А. Предприятия лёгкой промышленности:*

1. Общества с ограниченной ответственностью: ООО «Тюменский завод обуви», ООО «Профиль», ООО «Сибирская ковровая фабрика», ООО «Ситцевый край», ООО «Тюменская овчинно-меховая фабрика», ООО «Плюшевый рай», ООО «Силуэт», ООО «Тобольская швейная фабрика», ООО «Ишимская кожевенно-меховая фабрика», ООО «ВТО».

2. Открытые акционерные общества: ОАО Тюменская текстильная корпорация «Красно».

3. Закрытые акционерные общества: ЗАО ОПО «Восход».

*Б. Предприятия лесопромышленного комплекса:*

1. Общества с ограниченной ответственностью: ООО «КАРСИККО Тюмень», ООО «Тюменская лесопромышленная компания», ООО ПКФ «Сиблеспром», ООО «Инфлекс», ООО «Мебельная компания «Тура», ООО «КАРСИККО ДОМ».

2. Открытые акционерные общества: ОАО «Тюменский фанерный комбинат», ОАО ДОК «Красный Октябрь», ОАО «Сибжилстрой», ОАО «Сибурлеспром», ОАО «Заречье», ОАО МПК «Атлант», ОАО «Упоровская мебельная фабрика».

3. Закрытые акционерные общества: ЗАО «Загрос», ЗАО «Тюменский пиролизный завод», ЗАО РСУ «Сибстройкомп», ЗАО СП «Кедр», ЗАО «Мебельная фабрика «Интеди».

4. Некоммерческие организации: некоммерческое партнерство «Ассоциация мебельщиков Тюменской области», некоммерческое партнерство «Ассоциация лесозаготовителей и деревообработчиков Тюменской области».

*В. Предприятия машиностроительного комплекса:*

1. Общества с ограниченной ответственностью: ООО НПП «СибБурМаш», ООО «Сибирь Трейлер», ООО ПО «Тюменский станкостроительный завод», ООО «Тюменское УПП “Сибирь” Всероссийского общества слепых», ООО «Югсон-Сервис», ООО «МашТрейд», ООО «ТюменНИИгипрогаз».

2. Открытые акционерные общества: ОАО «Тюменский аккумуляторный завод», ОАО «Тюменские моторостроители», ОАО «Нефтемаш», ОАО «Завод Сибнефтегазмаш», ОАО «Сибнефтемаш», ОАО «Завод геолого-разведочного оборудования и машин», ОАО «Тюменский судостроительно-судоремонтный завод», ОАО «Завод блочно-комплектных устройств», ОАО «Завод Нефтепромаш», ОАО «Заводоуковский машиностроительный завод», ОАО «Опытный завод Электрон», ОАО ИПФ «Сибнефтеавтоматика», ОАО «Тюменский опытно-экспериментальный завод геофизического приборостроения», ОАО «Геотрон», ОАО «ЮТэйр-Инжиниринг», ОАО «Ишимский машиностроительный завод», ОАО «Тюмень-Дизель», ОАО «Тисма», ОАО «Тюменгазстроймаш», ОАО «Ялуторовский автомобильный завод», ОАО «Тюменремдормаш», «Ишимский механический завод» – филиал ОАО РЖД, ОАО «Ишимсельмаш», ОАО «Гольшмановоремтехпред», ОАО «Тюменский завод медицинского оборудования и инструментов», ОАО «Тюменский химико-фармацевтический завод», ОАО «ЮграФарм».

3. Предприятия с иностранными инвестициями открытых акционерных обществ: ПИИ ОАО «Газтурбосервис».

4. Закрытые акционерные общества: ЗАО «Сибшванк», ЗАО «СИБЭС» завод сварочных электродов, ЗАО «Сибгазаппарат», ЗАО «Сибпромкомплект», ЗАО «Алькор», ЗАО «Тюменский приборостроительный завод», ЗАО «Уралмаш буровое оборудование», ЗАО «Тюменьторгтехника», ЗАО «Водолей», ЗАО «Кедр-Маркетинг», ЗАО «Тюменьсудокомплект», ЗАО «Лидер».

5. Некоммерческие организации: некоммерческое партнерство «Ассоциация машиностроителей Тюменской области».

6. Федеральные государственные унитарные предприятия: ФГУП «Протезно-ортопедическое предприятие».

*Г. Предприятия строительной отрасли:*

1. Общества с ограниченной ответственностью: ООО «Тюмень-стальмост», ООО «Эверест-М», ООО «БетонСпецТранс», ООО «Инвест-силикат-стройсервис», ООО «Винзилинский завод керамических стеновых материалов», ООО «Винзилинский завод керамзитового гравия», ООО «Пластконструкция», ООО «Сибирь стирол».

2. Открытые акционерные общества: ОАО «Сибкомплектмонтаж», ОАО «Тисма».

3. Закрытые акционерные общества: ЗАО «Комбинат строительных материалов», ЗАО «Завод железобетонных изделий-3», ЗАО «Сибшванк», ЗАО «Завод железобетонных изделий-5», ЗАО «Сибгазппарат», ЗАО «СИБЭС» завод сварочных электродов, ЗАО «Сибпромкомплект», ЗАО «Веалпроф».

Следует заметить, что компании каждой из перечисленных отраслей имеют определенную организационно-правовую форму деятельности: общества с ограниченной ответственностью (ООО), открытые акционерные общества (ОАО), закрытые акционерные общества (ЗАО), некоммерческие организации, предприятия с иностранными инвестициями открытых акционерных обществ (ПИИ ОАО), федеральные государственные унитарные предприятия (ФГУП), которые, как правило, предстают в соответствующих аббревиатурах.

К основным моментам и рекомендациям при передаче организационно-правовых форм деятельности и наименований отечественных компаний с русского языка на английский язык можно отнести следующие.

1. При регистрации компаний в Российской Федерации законом запрещается использование в их названиях иностранных аббревиатур и сокращений организационно-правовых форм, таких как «ГМБХ», «ЛТД», «Инк» и т.п. Это подразумевает, что, встретив условное название «Фирма ГМБХ», знающий читатель может однозначно его идентифицировать как перевод оригинального зарубежного названия. Аналогичным образом аббревиатуры организационно-правовых форм деятельности отечественных компаний следует не переводить, а транслитерировать (например, ООО, ОАО, ЗАО и т.д.). Передача в письменном переводе «ООО», как LLC, «ЗАО», как CJSC, «ОАО», как JSC и т.д., может привести к путанице и исказить смысл для носителей английского языка (использование аббревиатуры LLC, к примеру, будет означать, что речь идёт об американской компании, а не о российской).

2. Аббревиатуры организационно-правовых форм деятельности следует писать с прописной буквы (например, ООО, ОАО, ЗАО, а не ооо, оао, зао).

3. Аббревиатуры организационно-правовых форм деятельности не следует расшифровывать на английском языке, так как это может привести к появлению лексических повторов.

4. Транслитерация должна происходить по правилам ГОСТ 7.79-2000 [2]. Например, ООО «Инфлекс» в английском тексте должно выглядеть как ООО Infleks (а не ООО Inflex).

5. При передаче на английском языке названий отечественных компаний транслитерация уместна только в том случае, если иной вариант не зарегистрирован в качестве официального юридического наименования на английском языке в уставных документах компании (даже тогда, когда этот вариант содержит явные грамматические, пунктуационные, орфографические, переводческие и другие ошибки и недочеты).

6. Все значимые слова в названиях компаний на английском языке должны писаться с прописной буквы (например, ООО «Сибирь стирол» – ООО Sibir StiroI, а не ООО Sibir stiroI).

7. В названиях отечественных компаний, стоящих после аббревиатуры организационно-правовой формы деятельности, прослеживается употребление как внешних (ЗАО «Сибгазппарат»), так и внутренних (ОАО «Тюменский фанерный комбинат») кавычек, так называемых «елочек» («») и «лапок» (‘’) [9. С. 178]. Переводчикам с русского языка на английский язык следует помнить, что употребление кавычек в орфографиях русского и английского языков далеко не всегда совпадает. Так, в русском языке кавычки, помимо всего прочего, обозначают границы эргонима. В английском языке они служат в основном для передачи цитаты, прямой речи либо отрывка текста. Следовательно, в названиях компаний, стоящих после аббревиатуры организационно-правовой формы деятельности, кавычки по причине избыточности должны опускаться (например, ЗАО «Загрос» в английском тексте должно выглядеть как ZAO Zagros, а не как ZAO «Zagros» или ZAO “Zagros”), так как первое, второе и последующие английские слова в названии компании всегда пишутся с прописных букв, что, собственно говоря, и является маркировкой имени собственного, выделяя его из контекста и обеспечивая единство всех его компонентов [5. С. 245].

8. Названия компаний на английском языке должны употребляться без артикля, например ЗАО «Сибшванк» – ZAO Sibshvank, а не the ZAO Sibshvank) [1].

9. В наименования некоторых тюменских компаний включается прилагательное, образованное от названия населенного пункта, например ООО «Винзилинский завод керамзитового гравия». Переводя подобные названия, следует приводить топоним по-английски в исходной форме: ООО Vinzili Claydite Gravel Factory, а не ООО Vinzilinsky Claydite Gravel Factory [6. С. 289–290].

Основные причины, по которым в переводах с русского языка на английский при передаче имен, отчеств, фамилий и наименований компаний возникают ошибки, искажения, неточности, неясности, погрешно-

сти и т.п., связаны с языковыми посредниками, роль которых в подавляющем большинстве случаев выполняют специалисты, прошедшие вузовскую языковую подготовку, но не имеющие профессионального переводческого образования, в силу чего они далеко не всегда видят глубину ономастических проблем и не всегда вооружены осознанной стратегией решения практических задач коммуникации [10, 11].

Кроме того, как упоминалось выше, негативным образом сказывается отсутствие пополняемого русско-английского справочника, в котором содержались бы однозначные эквиваленты переводных имен, отчеств, фамилий и названий отечественных компаний. Наконец, невозможно на перманентной основе зафиксировать всё имеющееся ономастическое разнообразие имен, отчеств, фамилий и названий отечественных компаний, так как последние постоянно изменяют свои формы в результате воздействия на них современных производственных, экономических, политических и тому подобных причин.

### Литература

1. *Деловой* портал Департамента инвестиционной политики и государственной поддержки предпринимательства Тюменской области. URL: <http://www.tyumen-region.ru/foreign-economic/goods-services>
2. *ГОСТ 7.79-2000*. Система стандартов по информатизации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом.
3. *Конвертер UTF-8*. URL: [http://orwell.ru/info/tools/scon\\_02](http://orwell.ru/info/tools/scon_02)
4. *Конвертер Windows-1251*. URL: [http://orwell.ru/info/tools/scon\\_02w](http://orwell.ru/info/tools/scon_02w)
5. *Суперанская А.В.* Теоретические основы практической транскрипции. М.: Наука, 1978. 284 с.
6. *Ермолович Д.И.* Имена собственные: теория и практика межязыковой передачи. М.: Р. Валент, 2005. 416 с. (Библиотека лингвиста).
7. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода: Учеб. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
8. *Латышев Л.К., Семенов А.Л.* Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учеб. для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений. 2-е изд. М.: Академия, 2005. 192 с.
9. *Розенталь Д.Э.* Справочник по правописанию и литературной правке. 9-е изд. М.: Айрис-пресс, 2004. 368 с.
10. *Бармина Л.А., Верховская И.П.* Учимся употреблять артикли. М.: Высш. шк., 1989. 191 с.
11. *Русско-китайско-английский* словарь русских личных имён. URL: <http://asiadata.ru/dictionary.php?lang=ru&kind=runame>
12. *Союз* переводчиков России. Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. URL: <http://www.translators-union.ru/community/recommendation>

### WAYS OF TRANSLATING NAMES, PATRONYMICS, SURNAMES AND COMPANY NAMES INTO ENGLISH (ON THE MATERIAL OF DOMESTIC COMPANIES OF TYUMEN REGION)

Shilikov S.I.

**Summary.** Ways of translating names, patronymics, surnames and company names into English are considered on the material of domestic companies of Tyumen region.

**Key words:** names; patronymics; surnames; company names; translation; hints for translators.